

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И СПОСОБАХ ИХ РЕШЕНИЯ

Тихонова В. П.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

В высшем сельскохозяйственном учебном заведении перевод с английского языка на русский служит средством обучения чтению и пониманию оригинальной литературы по специальности на английском языке, что необходимо для расширения профессионального кругозора будущего специалиста. Понимание специализированного текста невозможно без его перевода. Длительное время не было необходимости в формировании навыков перевода. Однако в настоящее время специалисты приходят к выводу, что абитуриенты не могут правильно перевести предложение, не говоря уже о тексте. Следовательно, умение сделать качественный и точный перевод специализированных текстов является особенно актуальным при подготовке будущих специалистов в области сельского хозяйства.

Могут вызвать сложности с переводом т. н. «ложные друзья переводчика», т. к. ассоциируются с другими словами. Например, «intelligent» – «умный», «list» – «список», «accurate» – «точный», «magazine» – «журнал», «brilliant» – «блестящий». Для того чтобы избежать ошибки при переводе, необходимо проверять значение слов в словаре.

Одно слово в английском языке может иметь разные значения. Например, «stalk» – «стебель» и «основание», «bark» – «кора» и «лаять». В этом случае для правильного перевода необходимо обратиться к грамматике. «Willow bark can be used from pain». – «Ивовую кору можно использовать от боли». В данном контексте слово «bark» относится к существительному. Следовательно, оно переводится как «кора».

Иногда необходимо перевести слово описательно, т. к. нет прямого эквивалента на русском языке. Например, «high-count milk» – «молоко с высоким содержанием бактерий».

В английском языке существуют артикли, которые полностью отсутствуют в русском и которые не всегда переводятся. Например, «He is an agronomist». – «Он агроном». В данном случае артикль an не переводится.

В английском языке многие глаголы состоят из двух слов – обычно это сочетание глагола и предлога. Эти глаголы называются фразовыми. Например, «come in» – «входить», «come from» – «происходить», «come across» – «случайно встретить», «come along» – «приходить». В данном случае предлог, который следует сразу за ним, придает ему совершенно иной смысл. Для того чтобы правильно перевести фразовый глагол, необходимо перевести целую фразу или глагол в целом, а не делать буквальный перевод.

В английском языке есть сложные прилагательные, которые состоят из 2 или 3 слов. Они могут писаться слитно, (например, «notebook» – «тетрадь», «записная книжка»), через дефис («shoulder-joint» – «плечевой сустав»). Некоторые сложные слова довольно просто переводятся и означают именно то, что написано в буквальном смысле, например «afternoon» – «после обеда»; у некоторых в буквальном смысле можно перевести только половину термина, например «skin-pop» – «впрыскивать под кожу»; некоторые не имеют смысла, если их буквально перевести, например «крайний срок» – «deadline».

Структура предложений в английском и русском языке может быть разной. Например, в английском языке прилагательное обязательно ставится перед существительным, сказуемое всегда стоит после подлежащего. Для того чтобы правильно перевести предложение, необходимо знать структуру английского языка и соответствующую ему структуру русского языка.

Для того чтобы предотвратить трудности, связанные с переводом, и сделать качественный перевод, необходимо переводить не буквально, а в соответствии с нормами русского языка, использовать специализированные словари. В случае каких-то сомнений проводить дополнительные исследования, используя дополнительные справочные пособия. Например, аспиранты, студенты и магистранты ветеринарного факультета аграрного университета могут пользоваться кратким англо-русским ветеринарным словарем, составленным автором данной статьи.

В заключение можно сказать, что не существует одного единственного способа, который подходит для решения всех проблем, связанных с переводом. Для того чтобы сделать хороший перевод, необходимо, во-первых, умение подобрать подходящий эквивалент

значения слова в русском языке; во-вторых, знать структуру английского языка и соответствующую ему структуру русского языка; в-третьих, в спорных случаях использовать справочные пособия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Трубина, З. И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе / З. И. Трубина // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 3. – С. 171-175. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/pismennyy-perevod-kak-sredstvo-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-sredney-obsheobrazovatelnoy-shkole>. – Дата доступа: 10.01.2020.
2. Oudadesse, I. Translation challenges faced by translators. [Online]. – Режим доступа: <https://www.strategiesinlanguagelearning.com/translation-challenges>.
3. TranslateDay. Problems and challenges faced by translators. [Online]. – Режим доступа: <https://www.translateday.com/translation-problems-and-solutions>.

УДК 796.015.68-057.87(476.6)

АНАЛИЗ ФИЗИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ И ФИЗИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА СОКРАЩЕННОГО СРОКА ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ АГРОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Томашева Н. А, Снежицкий П. В.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

В последнее время, согласно исследованиям авторов (П. В. Снежицкий, 2016; С. С. Кубиева, 2018; Т. А. Ботагариев, 2018; Е. Т. Жетимеков, 2018), наблюдается тенденция снижения уровня физической подготовленности абитуриентов высших учебных заведений. Это отрицательно сказывается на усвоении программного учебного материала по дисциплине физическая культура. В связи с чем актуальна необходимость поиска педагогических методов дифференцирования учебного материала на основе мониторинга физической подготовленности студентов первого курса учреждений высшего образования Республики Беларусь.

Руководствуясь вышеизложенным, нами была предпринята попытка исследования физической подготовленности и физического состояния студентов первого курса агрономического факультета по следующим параметрам: длина тела, масса тела, окружность грудной клетки, индекс Руфье, задержка дыхания на вдохе и выдохе, динамометрия левой и правой рук, жизненная емкость легких, наклон